

# Контракт о закупках Purchase Contract 货物进口合同

(на условиях "Франко борт", "Стоимость, страхование и фрахт" или "Стоимость и фрахт") (On conditions FOB, CFR или CIF)

交货条件

(на английском, русском и китайском языках)

miripravo.ru/a2-3cn

1

(международные контракты с китайскими заводами)

(для редактирования международных контрактов используйте бесплатную коллекцию договорных условий, статей, пунктов, разделов и оговорок Ru/En)

1

Руководство по составлению контрактов на англ. яз.



合同编号 Contract # \_\_\_\_\_\_

Контракт № \_\_\_\_\_

签订日期 \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_\_ Дата \_\_\_\_\_

签订地点 \_\_\_\_\_\_ Signed at\_\_\_\_\_\_

Подписано в \_\_\_\_\_

合同编号

-	2	-

买方代表(签字):		卖方代表(签字):	
Representative of the Buyer		Representative of the Seller	
Представитель Покупателя		Представитель Продавца	
	(Authorized signature)		(Authorized signature)

The Buyer: []	卖方: [] The Seller: [] Продавец: []
Address: []	地址: [] Address: [] Адрес: []
	电话 [] Tel: [] Телефон: []
Fax: []	传真 [] Fax: [] Факс: []
	电子邮箱 [] E-mail: [] Эл. почта: []
below:	
(Во избежание будущего спора относи следует максимально точно идентифици	ительно предмета поставки в пункте 1 ровать продаваемые товары)
2. 数量 Quantity: Количество:	
2.1. 允许的溢短装 % more or less allowed	
买方代表(签字): Representative of the Buyer Представитель Покупателя(Authorized signature	卖方代表(签字): Representative of the Seller Представитель Продавца (Authorized signature)

-	4	-

допускается плюс/минус%	
	в продаваемых на вес или упакованных в ч.), в противном случае его следует
3. 单价	
Unit Price :	
Цена Изделия:	
(в п. 3 следует по смыслу контракт товара, либо одной единицы упаковки	га указать стоимость либо одной штуки (коробки, мешка и т.п.)
4. 总值	
Total Amount:	
Общая Сумма:	
(в п.4 следует указать цену контрак	та)
(порт) (согласно Инкотермс 2010)  (в п.5 следует выбрать применимое к указать порт отгрузки, например,	t) (Incoterms 2010) страхование и фрахт/Стоимость и фрахт данному контракту условие Инкотермс и Шанхай. В соответствие с выбранным провать ст.15, т.е. вычеркнуть ненужные
6. 原产州国长制进帝	
6. 原产地国与制造商 Country of Origin and Manufacturers:	
Страна Происхождения и Производители:	
_	<del>-</del>
<b>7</b> 与1	#: T. 1= \
	<b>装及标准</b> king:
	киід . аковка:
货物应具有防潮、防锈蚀、防震并适合于远海物残损、灭失应由卖方负责。卖方应在口个管码、毛重、净重及"此端向上"、"防潮"、"小石The packing of the goods shall be preventive froshall be suitable for ocean transportation/ multip damage and loss of the goods attributable to the gross weight, net weight and the cautions such	样运输的包装,由于货物包装不 良而造成的货包装箱上用不褪色的颜 色标明尺码、包装箱号心轻放"等标记。 m dampness, rust, moisture, erosion and shock, and ple transportation. The Seller shall be liable for any inadequate or improper packing. The measurement, as "Do not stack up side down", "Keep away from
买方代表(签字): Representative of the Buyer	卖方代表(签字): Representative of the Seller

Представитель Продавца

(Authorized signature)

(Authorized signature)

Представитель Покупателя

- 5	
-----	--

moisture", "Handle with care" shall be stenciled on the surface of each package with fadeless pigment. Упаковка товаров должна предохранять товары от сырости, ржавчины, влажности, эрозии и ударов и должна быть пригодна для транспортировки морем/смешанной транспортировки. Продавец несет ответственность за любые повреждения товаров или их потерю по причине некачественной упаковки. На каждом предмете упаковки должны быть указаны размеры, вес брутто, вес нетто и сделанные несмываемой краской предупредительные надписи, такие как «Не кантовать», «Предохранять от сырости» и «Обращаться осторожно».

8. 唛头
Shipping Marks:
Погрузочные Маркировочные Знаки:
(в п.8 следует максимально точно зафиксировать Маркировочные Знаки, которые Продавец будет обязан наносить на отгрузочную упаковку)
9. 装运期限
Time of Shipment:
Время Отправки:
(в п.9 следует указать точное время отправки товара покупателю. Исходя из смысла сделки допускается примерное указание времени отправки с использованием слов "не позднее", "ориентировочно" и т.п., например, в случаях, когда товар должен быть произведен в будущем или поставщик не является производителем товара)
10. 装运口岸
For of Loading:
Порт Отгрузки:
(здесь следует еще раз указать порт, впервые упомянутый в п. 5)
11. 目的口岸
Port of Destination:
Порт Назначения:
12. 保险 Insurance Страхование
按发票金额的% 投保险,由负责投保。
买方代表(签字):

Covering Risks for % of Invoice Value	
Покрытие Рисков на % Цен	ы Инвойса, которое будет осуществлено
(если данный контракт подчинен услови удалить, т.к. в обязанности продавца не контракт подчинен условию СІГ, то в п.1 страхования груза продавцом, в частнос (например, "от всех рисков"), указать процентах от суммы инвойса, и указать о	входит страхование груза. Если же 2 следует конкретизировать условия ти указать виды страхуемых рисков размер страхового покрытия в
13. 付款名 Terms of Pag Условия Пл	yment
(1)	
<b>货到付款</b> : 买方在收到货物后天内将全部货票语)。 <b>Cash on delivery:</b> The Buyer shall pay to the Seller to of the goods. <b>Платеж по факту поставки:</b> Покупатель выпладней после получения товаров.	tal amount within days after the receipt
信用证方式: 买方应在装运期前/合同生效后 付信用证,信用证在装船完毕后日内到期。 Letter of Credit: The Buyer shall,days prior to into effect, open an irrevocable Letter of Credit in favo days after the completion of loading of the sh Аккредитив: Покупатель обязан за дней д Контракта в юридическую силу открыть безо Аккредитив, в соответствии с договоренностью, после завершения отгрузки партии товаров.	o the time of shipment /after this Contract comes or of the Seller. The Letter of Credit shall expire ipment as stipulated.  о момента отгрузки/вступления настоящего гзывный аккредитив в пользу Продавца.
(3)	
<b>付款交单</b> : 货物发运后, 卖方出具以买方为付款。 ) 方式, 通过卖方银行及	模交单证,换 取货物。 eller shall draw a sight bill of exchange on the ank and Bank to the Buyer immediately upon the first presentation of the и (товара) Продавец должен выставить и отправить документы через банк Продавца
	卖方代表(签字): Representative of the Seller
	кергезепануе от the sener Іредставитель Продавца
(Authorized signature)	(Authorized signature)

- 6 -

-	/	

и Банк Покупателю. Покупатель немедленно осуществляет платеж после
первого представления тратты/тратт.
(4)
承兑交单:货物发运后,卖方出具以买方为付款人的付款跟单汇票,付 款期限为
(в п.13 приводятся четыре варианта оплаты за поставленный товар. Самый простой вариант – первый, оплата производится после получения товаров Покупателем (естественно данный вариант возможно модифицировать, например, предусмотрев оплату в несколько траншей и т.п.). Второй, третий и четвертый варианты предполагают более сложные расчеты с помощью аккредитивов и тратт с платежом по предъявлению. Ненужные варианты следует удалить)
14. 单据
Documents Required Требуемые Документы
卖方应将下列单据提交银行议付/托收: The Seller shall present the following documents required to the bank for negotiation/collection: Продавец должен представить следующие документы, необходимые для банка для целей учета векселя/получения денег:
(1)标明通知收货人/受货代理人的全套清洁的、已装船的、空白抬头、空。 Full set of clean on board Ocean/Combined Transportation Bills of Lading; Полный комплект чистых Океанских/Смешанных коносаментов;
(2) 标有合同编号、信用证号(信用证支付条件下)及装运唛头的商业发票 一式份; Signed commercial invoice incopies indicating Contract No., L/C No. and shipping marks; Подписанный коммерческий инвойс в экземплярах с указанием № Контракта, № Аккредитива (если применимо) и погрузочной маркировки;
(3) 由出具的装箱或重量单一式份;
Packing list/weight memo in copies issued by;         Упаковочный лист/запись о весе в экземплярах, выданные;
买方代表(签字):  Representative of the Buyer Представитель Покупателя ————————————————————————————————————

-	0	

(4) 由出具的质量证明书一式份; Certificate of Quality in copies issued by; Сертификат Качества в экземплярах, выданный;
(5) 由出具的数量证明书一式份; Certificate of Quantity in copies issued by; Cepтификат Количества в экземплярах, выданный;
(6) 保险单正本一式份(CIF 交货条件); Insurance policy/certificate in copies (Terms of CIF) Страховой полис/сертификат в экземплярах (Условия СИФ)
(7) 签发的产地证一式份; Certificate of Origin in copies issued by; Сертификат Происхождения в экземплярах, выданный;
(в п.14 приводится перечень из 7 документов, которые продавец обязан предоставить покупателю параллельно поставке. Данные перечень является примерным и может быть отредактирован исходя из смысла сделки и природы поставляемых товаров)
(8) 装运通知 Shipping advice Извещение об отгрузке
卖方应在交运后小时内以特快专递方式邮寄给买方上述第项单据副本一式一套。 The Seller shall, within hours after shipment effected, send to the Buyer by courier each copy of the above-mentioned documents. Продавец обязан через часов после отправки (товаров) направить Покупателю с курьером все экземпляры вышеназванных документов.
15. 装运条款 Terms of Shipment Условия Поставки
(1)交货方式 FOB (На условиях) "Франко борт"
(па условиях) Франко борг
卖方应在合同规定的装运日期前30天,以方式通知买方合同号、品 名、数量、金额、包装件、毛重、尺码及装运港可装日期,以便买方安排租船/ 订舱。装运船只按期到达装运港后,如卖方不能按时装船,发生的空船费或滞期 费由卖方负担。在货物越过船弦并脱离吊钩以前一切费用和风险由卖方负担。
The Seller shall, 30 days before the shipment date specified in the Contract, advise the Buyer by
买方代表(签字):
Представитель Покупателя Представитель Продавца (Authorized signature) (Authorized signature)

-	フ	-

СПОСОБОМ, НАПРИМЕР, ФАКСОМ) О НОМЕРЕ КОНТРАКТА, ТОВАРЕ, ЦЕНЕ ИНВОЙСА И ДАТЕ ОТПРАВКИ ЗА ДВА ДНЯ ДО ТАКОВОЙ ОТПРАВКИ, ЧТОБЫ ПОКУПАТЕЛЬ ИМЕЛ ВОЗМОЖНОСТЬ ВОВРЕМЯ ОРГАНИЗОВАТЬ СТРАХОВКУ.  16. 装运通知 Shipping Advice УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ ОТГРУЗКЕ  — 俟装载完毕,卖方应在	of the Contract No., commodity, quantity, and the date of shipment in order that the Buyer can of the Seller's failure to effect loading when the vest including dead freight and/or demurrage charges the Продавец должен за 30 дней до даты отгрузи Покупателя (указать способ из Контракта, товаре, количестве, сумме, упаковках Покупатель мог зафрахтовать судно/заброниров оказывается не в состоянии произвести погруприходит в порт погрузки, все расходы, включая на Продавца.	ssel arrives duly at the loading port, all expenses as incurred shall be for the Seller's account. ки зафиксированной в Контракте известить вещения, например, факсом) о номере, весе брутто, размерах и дате поставке, чтобы ать место для груза. В случае если Продавец зку, при условии того, что судно вовремя
(На условиях) "Стоимость, страхование и фрахт" и "Стоимость и фрахт" 卖力须按时在装运期限内将货物由装运港装船至目的港。在CFR术语下,卖 方应在装船前2天以	(2)或 交货	步方式
変方须接时在装运期限内将货物由装运港装船至目的港。在CFR术语下,卖 方应在装船前2天以	CIF and	CFR
天以	(На условиях) "Стоимость, страховани	ие и фрахт" и "Стоимость и фрахт"
Shipping Advice Уведомление об отгрузке  — 传装载完毕,卖方应在小时内以	天以方式通知买方合同号、品名、发票The Seller shall ship the goods duly within the shipp of destination. Under CIF terms, the Seller shall adv commodity, invoice value and the date of dispatch arrange insurance in time. Продавец в течение срока отгрузки должен нади отгрузки в порт назначения. В соответствии с у (если применимо) Продавец должен уведоми способом, например, факсом) о номере Конза два дня до таковой отправки, чтобы Покупат	於值及开船日期,以便买方安排保险。 bing duration from the port of loading to the port ise the Buyer by of the Contract No., two days before the shipment for the Buyer to нежащим образом отправить товары из порта условием "Стоимость, страхование и фрахт" гь Покупателя (указать каким тракта, товаре, цене инвойса и дате отправки
Shipping Advice Уведомление об отгрузке  — 传装载完毕,卖方应在小时内以	16 准定	<b>运</b> 4n
Уведомление об отгрузке  — 作裝载完毕,卖方应在		
量、发票总金额、毛重、船名/车/机号及启程日期等。 The Seller shall, immediately upon the completion of the loading of the goods, advise the Buyer of the Contract No., names of commodity, loading quantity, invoice values, gross weight, name of vesser and shipment date by within hours.  Продавец должен сразу после отгрузки товаров уведомить Продавца о номере Контракта наименовании (отгруженных) товаров, количестве отгрузки, цене инвойса, весе брутто названии судна, дате отправки в течение часов.		
	量、发票总金额、毛重、船名/车/机号及启程日式 The Seller shall, immediately upon the completion the Contract No., names of commodity, loading quant and shipment date by within h Продавец должен сразу после отгрузки товаро наименовании (отгруженных) товаров, количе	期等。 of the loading of the goods, advise the Buyer of atity, invoice values, gross weight, name of vessel dours. в уведомить Продавца о номере Контракта, астве отгрузки, цене инвойса, весе брутто,
	17. 质量	保证
亚古代表 (		
$\mathcal{F}_{\mathcal{O}}$	买方代表(签字):	卖方代表(签字):
Representative of the Buyer Representative of the Seller	Representative of the Buyer	Representative of the Seller
Представитель Покупателя Представитель Продавца (Authorized signature) (Authorized signature)		

#### - 10 -

## Quality Guarantee Гарантия Качества

货物品质规格必须符合本合同及质量保证书之规定,品质保证期为货到目的 港 \_\_\_\_ 个月内。在保证期限内,因制造厂商在设计制造过程中的缺陷造成的货 物损害应由卖方负责赔偿

The Seller shall guarantee that the commodity must be in conformity with the quality specifications and quantity specified in this Contract. The guarantee period shall be 12 months after the arrival of the goods at the port of destination, and during the period the Seller shall be responsible for the damage due to the defects in designing and manufacturing of the manufacturer.

Продавец гарантирует, что товар будет соответствовать качеству, спецификациям и количеству, зафиксированным в настоящем Контракте. Период гарантии составляет 12 месяцев после прибытия товаров в порт назначения и в течение этого периода Продавец несет ответственность за ущерб, вызванный дефектами дизайна и производства, допущенными производителем.

#### 18. 检验 Inspection Осмотр (приемка товаров)

(1)

卖方须在装运前日委托	_检验机构对本合同之货物进行	检验并出具检验证
书,货到目的港后,由买方委托	检验机构进 行检验.	
The Seller shall have the goods inspected by	days before the shipment an	nd have the Inspection
Certificate issued by The B	Buyer may have the goods reinspect	ed by after
the goods arrival at the destination.		
Продавец организует осмотр товаров за	дней до их отгрузки и обязан	н иметь Сертификат
Осмотра, выданный	Покупатель может орган	изовать повторный
осмотр товаров после при	ибытия товаров в порт назначени	ıя.
	(2)	

发货前,制造厂应对货物的质量、规格、性能和数量/重量作精密全面 的检验,出具检验证明书,并说明检验的技术数据和结论。货到目的港后,买方 将申请中国商品检验局(以下简称商检局)对货物的规格和数量/重量进行检验,如 发现货物残损或规格、数量与合同规定不符,除保险公司或轮船公司的责任外,买 方得在货物到达目的港后\_\_\_\_\_日内凭商检局出具的检验证书向卖方索赔或拒收该货。 在保证期内,如货物由于设计或制造上的缺陷而发生损坏或品质和性能与合同规定不符时,买方将委托中国商检局进行检验。

The manufacturers shall, before delivery, make a precise and comprehensive inspection of the goods with regard to its quality, specifications, performance and quantity/weight, and issue inspection certificates certifying the technical data and conclusion of the inspection. After arrival of the goods at the port of destination, the Buyer shall apply to China Commodity Inspection Bureau (hereinafter referred to as CCIB) for a further inspection as to the specifications and quantity/weight of the goods. If damages of the goods are found, or the specifications and/or quantity are not in conformity with

买方代表(签字):		卖方代表(签字):	
Representative of the Buyer		Representative of the Seller	
Представитель Покупателя		Представитель Продавца	
(Au	thorized signature)		(Authorized signature)

the stipulations in this Contract, except when the responsibilities lies with Insurance Company or Shipping Company, the Buyer shall, within \_\_ days after arrival of the goods at the port of destination, claim against the Seller, or reject the goods according to the inspection certificate issued by CCIB. In case of damage of the goods incurred due to the design or manufacture defects and/or in case the quality and performance are not in conformity with the Contract, the Buyer shall, during the guarantee period, request CCIB to make a survey.

До оттрузки товаров производители должны произвести точный и всесторонний осмотр таковых товар на предмет их качества, спецификаций, функционирования и количества/веса и выдать сертификаты осмотра, содержащие техническую информацию и заключительные результаты осмотра. После прибытия товаров в порт назначения, Покупатель должен обратиться в Китайское Бюро Товарной Инспекции (далее именуемое КБТИ) для последующего осмотра на предмет проверки спецификаций и количества/веса товаров. При обнаружении повреждений товаров или несоответствия спецификаций и/или качества с оговоренными в настоящем Контракте спецификациями и/или качеством, за исключением тех случаев, когда ответственность несет Страховая Компания или Транспортная Компания, Покупатель должен в течение \_\_\_\_ дней после прибытия товаров в порт назначения выдвинуть иск против Продавца или отказаться от товаров на основании сертификата осмотра, выданного КБТИ. В случае порчи товаров, вызванными дефектами дизайна или производства и/или в том случае, когда качества и работа товаров не соответствует положениям настоящего Контракта, Покупатель должен в течение гарантийного периода обраться в КБТИ с просьбой о проведении инспекции.

#### 19. 索赔 Claim Претензии

买方凭其委托的检验机构出具的检验证明书向卖方提出索赔(包括换货),由 此引起的全部费用应由卖方负担。若卖方收到上述索赔后\_\_\_\_\_天未予答复,则 认为卖方已接受买方索赔。

The buyer shall make a claim against the Seller (including replacement of the goods) by the further inspection certificate and all the expenses incurred therefrom shall be borne by the Seller. The claims mentioned above shall be regarded as being accepted if the Seller fail to reply within \_\_\_\_\_ days after the Seller received the Buyer's claim.

Покупатель выставляет претензии Продавцу (включая требование о замене товара) на основании последующего свидетельства осмотра и в таком случае все расходы, понесенные им ложатся на Продавца. Вышеупомянутые претензии считаются принятыми, сели Продавец оказывается не в состоянии дать ответ в течение \_\_\_\_\_ дней после получения Продавцом претензии Покупателя.

#### 20. 迟交货与罚款 Late delivery and Penalty Просрочка Поставка и неустойка

买方代表(签字):	卖方代表(签字):
Representative of the Buyer	Representative of the Seller
Представитель Покупателя	Представитель Продавца
(Authorized signatu	re) (Authorized signature)

-	12	-

%,个足	超过迟交 货物总价的 %。如卖方延期交
货超过合同规定天时, 买方有权撤销合 同	,此时,卖方仍应不迟延地按上述规定向买
方支付罚款。	
买方有权对因此遭受的其它损失向卖方提出索赔。	
Should the Seller fail to make delivery on time as st	tipulated in the Contract, with the exception of
Force Majeure causes specified in Clause 21 of this	
delivery on the condition that the Seller agree to pay a	
bank from the payment under negotiation. The rate of	
days, odd days less than days should be coun	ted as days. But the penalty, however,
shall not exceed% of the total value of the g	
the Seller fail to make delivery days later than t the Buyer shall have the right to cancel the Contract	
nevertheless pay the aforesaid penalty to the Buyer w	
The buyer shall have the right to lodge a claim against	
Если Продавец оказывается не в состоянии своевр	<u>-</u>
настоящего Контракта, за исключением форс-	мажорных обстоятельств, оговоренных в
нижеследующем Пункте 21 настоящего Контран	
поставку при условии, что Продавец согласен вы	
платящим банком из платежа, обсужденного при	
в сумме % за каждый из дней, если не	
засчитываются за дней. Однако общая сумм общей стоимости той части товаров, которые	
Продавец поставляет товары на дней позднее	
Покупатель имеет право расторгнуть настоящий	
расторжение, придется незамедлительно выплати:	<u> </u>
	ib Hokynaresho bbime ynominiy i ylo ne yeronky.
Покупатель имеет право предъявить претензии Пр	• • • • • • • • •
Покупатель имеет право предъявить претензии Примели место.	• • • • • • • • •
имели место.	родавцу за понесенные потери, если таковые
имели место. 21. 不可打	оодавцу за понесенные потери, если таковые
имели место. 21. 不可打 Force Maj	родавцу за понесенные потери, если таковые 立力 eure
имели место. 21. 不可打	родавцу за понесенные потери, если таковые 立力 eure
имели место.  21. 不可打 Force Maj Форс-Ма	оодавцу за понесенные потери, если таковые 立力 eure жор
имели место.	родавцу за понесенные потери, если таковые
имели место.  21. 不可打 Force Maj Форс-Ма  Л在制造或装船运输过程中,因不可抗力致使卖工发生上述情况时,卖方应立即通知买方,并在	оодавцу за понесенные потери, если таковые
имели место.  21. 不可持 Force Maj Форс-Ма  凡在制造或装船运输过程中,因不可抗力致使卖力 发生上述情况时,卖方应立即通知买方,并在 商会签发的事故证明书。在此情况下,卖方仍有	оодавцу за понесенные потери, если таковые
имели место.  21. 不可持 Force Maj Форс-Ма  凡在制造或装船运输过程中,因不可抗力致使卖力 发生上述情况时,卖方应立即通知买方,并在 商会签发的事故证明书。在此情况下,卖方仍有完 延续天以上,买方有权撤销合同。	родавцу за понесенные потери, если таковые
имели место.  21. 不可持 Force Maj Форс-Ма  凡在制造或装船运输过程中,因不可抗力致使卖发生上述情况时,卖方应立即通知买方,并在 商会签发的事故证明书。在此情况下,卖方仍有到延续 天以上,买方有权撤销合同。 The Seller shall not be responsible for the delay of shi Majeure, which might occur during the process of man	одавцу за понесенные потери, если таковые
имели место.  21. 不可持 Force Maj Форс-Ма  Л在制造或装船运输过程中,因不可抗力致使卖发生上述情况时,卖方应立即通知买方,并在 商会签发的事故证明书。在此情况下,卖方仍有竞延续 天以上,买方有权撤销合同。 The Seller shall not be responsible for the delay of shi Majeure, which might occur during the process of mar The Seller shall advise the Buyer immediately of the	родавцу за понесенные потери, если таковые
имели место.  21. 不可持 Force Maj Форс-Ма  凡在制造或装船运输过程中,因不可抗力致使卖发生上述情况时,卖方应立即通知买方,并在 商会签发的事故证明书。在此情况下,卖方仍有竞延续	родавцу за понесенные потери, если таковые
имели место.  21. 不可持 Force Maj Форс-Ма  Л在制造或装船运输过程中,因不可抗力致使卖发生上述情况时,卖方应立即通知买方,并在 商会签发的事故证明书。在此情况下,卖方仍有完 延续天以上,买方有权撤销合同。 The Seller shall not be responsible for the delay of shi Majeure, which might occur during the process of man The Seller shall advise the Buyer immediately of the days thereafter the Seller shall send a notice by courier of the accident issued by the local chamber of commen	родавцу за понесенные потери, если таковые
имели место.  21. 不可持 Force Maj Форс-Ма  凡在制造或装船运输过程中,因不可抗力致使卖力 发生上述情况时,卖方应立即通知买方,并在 商会签发的事故证明书。在此情况下,卖方仍有力 延续天以上,买方有权撤销合同。 The Seller shall not be responsible for the delay of ship Majeure, which might occur during the process of man The Seller shall advise the Buyer immediately of the days thereafter the Seller shall send a notice by courier of the accident issued by the local chamber of commentations as evidence thereof. Under such circumstances the Seller shall	родавцу за понесенные потери, если таковые
имели место.  21. 不可持 Force Maj Форс-Ма  Л在制造或装船运输过程中,因不可抗力致使卖发生上述情况时,卖方应立即通知买方,并在 商会签发的事故证明书。在此情况下,卖方仍有竞延续 天以上,买方有权撤销合同。 The Seller shall not be responsible for the delay of shi Majeure, which might occur during the process of mar The Seller shall advise the Buyer immediately of the days thereafter the Seller shall send a notice by courier of the accident issued by the local chamber of commet as evidence thereof. Under such circumstances the Stake all necessary measures to hasten the delivery of	родавцу за понесенные потери, если таковые
имели место.  21. 不可持 Force Maj Форс-Ма  Л在制造或装船运输过程中,因不可抗力致使卖发生上述情况时,卖方应立即通知买方,并在 商会签发的事故证明书。在此情况下,卖方仍有完 延续天以上,买方有权撤销合同。 The Seller shall not be responsible for the delay of shi Majeure, which might occur during the process of man The Seller shall advise the Buyer immediately of the days thereafter the Seller shall send a notice by courier of the accident issued by the local chamber of comme as evidence thereof. Under such circumstances the Stake all necessary measures to hasten the delivery of than X days the Buyer shall have the right to cancel to	родавцу за понесенные потери, если таковые
имели место.  21. 不可打 Force Maj Форс-Ма  Л在制造或装船运输过程中,因不可抗力致使卖工发生上述情况时,卖方应立即通知买方,并在 商会签发的事故证明书。在此情况下,卖方仍有完延续 天以上,买方有权撤销合同。  The Seller shall not be responsible for the delay of shir Majeure, which might occur during the process of man The Seller shall advise the Buyer immediately of the days thereafter the Seller shall send a notice by courier of the accident issued by the local chamber of commentas evidence thereof. Under such circumstances the Stake all necessary measures to hasten the delivery of than X days the Buyer shall have the right to cancel t Продавец не несет ответственности за задержку п	родавцу за понесенные потери, если таковые
имели место.  21. 不可持 Force Maj Форс-Ма  Л在制造或装船运输过程中,因不可抗力致使卖发生上述情况时,卖方应立即通知买方,并在 商会签发的事故证明书。在此情况下,卖方仍有完 延续天以上,买方有权撤销合同。 The Seller shall not be responsible for the delay of shi Majeure, which might occur during the process of man The Seller shall advise the Buyer immediately of the days thereafter the Seller shall send a notice by courier of the accident issued by the local chamber of comme as evidence thereof. Under such circumstances the Stake all necessary measures to hasten the delivery of than X days the Buyer shall have the right to cancel to	родавцу за понесенные потери, если таковые
имели место.  21. 不可打 Force Maj Форс-Ма  凡在制造或装船运输过程中,因不可抗力致使卖发生上述情况时,卖方应立即通知买方,并在 商会签发的事故证明书。在此情况下,卖方仍有到延续天以上,买方有权撤销合同。  The Seller shall not be responsible for the delay of shir Majeure, which might occur during the process of mar The Seller shall advise the Buyer immediately of the days thereafter the Seller shall send a notice by courier of the accident issued by the local chamber of comme as evidence thereof. Under such circumstances the Stake all necessary measures to hasten the delivery of than X days the Buyer shall have the right to cancel t Продавец не несет ответственности за задержку п форс-мажорных обстоятельств, которые могут пр	родавцу за понесенные потери, если таковые
имели место.  21. 不可打 Force Maj Форс-Ма  Л在制造或装船运输过程中,因不可抗力致使卖工发生上述情况时,卖方应立即通知买方,并在 商会签发的事故证明书。在此情况下,卖方仍有过延续 天以上,买方有权撤销合同。 The Seller shall not be responsible for the delay of shi Majeure, which might occur during the process of mar The Seller shall advise the Buyer immediately of the days thereafter the Seller shall send a notice by courier of the accident issued by the local chamber of comme as evidence thereof. Under such circumstances the Stake all necessary measures to hasten the delivery of than X days the Buyer shall have the right to cancel t Продавец не несет ответственности за задержку п форс-мажорных обстоятельств, которые могут пр	лодавцу за понесенные потери, если таковые лодавцу за понесенные потери, если таковые лодавцу за понесенные потери, если таковые лодавцу за понесенные добрать добра
имели место.  21. 不可打 Force Maj Форс-Ма  凡在制造或装船运输过程中,因不可抗力致使卖卖发生上述情况时,卖方应立即通知买方,并在 商会签发的事故证明书。在此情况下,卖方仍有到延续 天以上,买方有权撤销合同。 The Seller shall not be responsible for the delay of shi Majeure, which might occur during the process of man The Seller shall advise the Buyer immediately of the days thereafter the Seller shall send a notice by courier of the accident issued by the local chamber of comme as evidence thereof. Under such circumstances the Stake all necessary measures to hasten the delivery of than X days the Buyer shall have the right to cancel t Продавец не несет ответственности за задержку пфорс-мажорных обстоятельств, которые могут предавец кара в кара	родавцу за понесенные потери, если таковые

отгрузки или транспортировки. Продавец незамедлительно уведомляет Покупателя о том, что произошла форс-мажорная ситуация в течение X дней после того, как он, Продавец, послал с курьером уведомление Покупателю о получении им свидетельства о случившемся, выданном местной торговой палатой, юридически подтверждающей таковой случай. Однако даже при таких обстоятельствах Продавец обязать предпринять все меры, необходимые для ускорения поставки товара. Если такие обстоятельства длятся более X дней, то Покупатель имеет право расторгнуть настоящий Контракт.

#### 22. 争议的解决 Arbitration Арбитраж

凡因本合同引起的或与本合同有关的任何争议应协商解决。若协商不成,应 提交中国国际经济贸易仲裁委员会深圳风会,按照申请时该会当时施行的仲裁规 则进行仲 裁。仲裁裁决是终局的,对双方均有约束力。

Any dispute arising from or in connection with the Contract shall be settled through friendly negotiation. In case no settlement is reached, the dispute shall be submitted to China International Economic and Trade Arbitration Commission (CIETAC), Shenzhen Commission, for arbitration in accordance with its rules in effect at the time of applying for arbitration. The arbitral award is final and binding upon both parties.

Все споры, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним должны урегулироваться посредством дружеских переговоров. В том случае, если не удается достичь согласия, спор передается в Китайскую Арбитражную Комиссию по Вопросам Международной Экономики и Торговли, в Шеньженский Комитет для арбитража в соответствии с ее правилами, действующим на момент обращения с просьбой о проведении арбитражного разбирательства. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для обеих сторон.

#### 23. 通知 Notices Извещения

f有通知用文写成,并按照如下地址用传真/电子邮件/快件送达 给各方。如果地址
f变更,一方应在变更后日内书面通知另一方。
.ll notice shall be written in and served to both parties by fax/courier according to the
ollowing addresses. If any changes of the addresses occur, one party shall inform the other party of
ne change of address withindays after the change. Все извещения должны быть написаны в
экземплярах и отправлены обеим сторонам по факсу/с курьером по следующим адресам.
ри изменении адреса сторона должна известить другую сторону об этом в течениедней
осле такового изменения.

24. 本合同使用的FOB、CFR、CIF术语系根据国际商会《2010年国际贸易 术语解释通则》。 The terms FOB、CFR、CIF in the Contract are based on INCOTERMS 2010 of the International Chamber of Commerce.

Термины "Франко борт", "Стоимость, страхование и фрахт", "Стоимость и фрахт", упоминаемые в настоящем Контракте, основаны на ИНКОТЕРМС-2010 Международной Торговой Палаты.

买方代表(签字):		卖方代表(签字):	
Representative of the Buyer		Representative of the Seller	
Представитель Покупателя		Представитель Продавца _	
	(Authorized signature)		(Authorized signature)

### 25. 附加条款 Additional clause Дополнительное условие

本合同上述条款与本附加条款抵触时, 以本附加条款为准。

Conflicts between Contract clause hereabove and this additional clause, if any, it is subject to this additional clause.

Противоречия между вышеизложенными положениями настоящего контракта и данным дополнительным условием, если таковые возникнут, подчиняются настоящему дополнительному положению.

donomini enditore in incidentific.
26.本合同用中英文两种文字写成,两种文字具有同等效力。本合同共 份,自双方代表签字(盖章)之日起生效。
This Contract is executed in two counterparts each in Chinese, English and Russian each of which shall deemed equally authentic. This Contract is in copies, effective since being signed/sealed by both parties.
Настоящий Контракт выполнен в двух экземплярах, на китайском, английском языках и русском языках, каждый из которых считается в равной степени аутентичным. Настоящий Контракт выполнен в копиях, подписанных и скрепленных печатями обеих сторон.

- 14 -

买方代表(签字):	卖方代表(签字):
Representative of the Buyer	Representative of the Seller
Представитель Покупателя	Представитель Продавца
(Authorized signature)	(Authorized signature)